

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет
им. Г.И. Носова»

Институт дополнительного профессионального образования
и кадрового инжиниринга «Горизонт»

УТВЕРЖДАЮ

Председатель ученого совета,
ректор ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г.И. Носова»

 Д.В. Терентьев

«30» января 2024 г.



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Устный и письменный перевод (английский язык)

Программа утверждена ученым советом МГТУ

Протокол № 3 «30» января 2024 г.

г. Магнитогорск, 2024

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ (АННОТАЦИЯ)

1.1 Цель реализации программы

Программа имеет своей целью формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения качественного перевода.

Настоящая программа представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации программы дополнительного профессионального образования «Устный и письменный перевод (английский язык)».

Программа разработана в соответствии с требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н и на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).

Программа реализуется на русском языке.

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности и (или) присваиваемой квалификации

а) Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности «Устный и письменный перевод (английский язык)», включает:

- сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

б) Объекты профессиональной деятельности

- письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);

- устный последовательный перевод.

в) Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- осуществление письменного перевода;

- осуществление устного последовательного перевода.

г) Достижение б уровня квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н;

на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).

1.3 Требования к результатам освоения программы

Программа разработана с учетом требований:

профессионального стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н;

на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).

Планируемые результаты обучения

По окончании обучения планируется достижение слушателями следующих результатов по реализации обобщенной трудовой функции:

Неспециализированный перевод, профессионально ориентированный перевод, б уровень квалификации.

В результате освоения программы у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

- способность осуществлять письменный перевод;

- способность осуществлять устный последовательный перевод;
- умение применять принципы профессиональной и деловой этики;
- способность находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
- умение проводить верификацию исходного и переводного текста, вносить необходимые правки.

Трудовые действия:

- Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода;
- Внедрение в предметную область перевода;
- Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;
- Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере;
- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
- Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов;
- Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- Саморедактирование текста перевода;
- Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов;
- Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода;
- Составление локального тематического словаря;
- Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации;
- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов;
- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно;
- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;
- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

Необходимые умения:

- Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;
- Ориентироваться в разных информационных источниках;
- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию;
- Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;
- Переводить с одного языка на другой устно;
- Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения;
- Быстро переходить с одного языка на другой;
- Выполнять предпереводческий анализ исходного текста;
- Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;
- Переводить с одного языка на другой письменно;
- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода;
- Оформлять текст перевода для нотариального заверения;
- Определять тематическую область исходного сообщения;
- Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;
- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;

Применять переводческую скоропись;
Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы);
Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста;
Применять навыки публичных выступлений;
Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;
Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона;
Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.

Необходимые знания:
Алгоритм выполнения предпереводческого анализа;
Ситуационные речевые клише;
Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;
Основы общей теории и практики перевода;
Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;
Профессиональная этика;
Особенности перевода официально-деловых документов;
Терминология предметной области;
Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;
Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода;
Специализированные информационно-справочные системы;
Способы быстрого запоминания новой лексики;
Теория и практика межкультурной коммуникации;
Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний;
Деловой этикет;
Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
Специальная и частная теория перевода;
Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.

1.4. Категория слушателей

К освоению программы допускаются лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

1.5 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение и специальные требования (не предусмотрены.)

1.6. Форма обучения очная

1.7. Трудоемкость программы составляет 250 часов.

1.8. Выдаваемый документ

Лицам, успешно освоившим образовательную программу и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается диплом о профессиональной переподготовке.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план

№	Наименование дисциплины (модуля)	Трудоёмкость, ауд. час.	Всего, ауд. час.	Аудиторные занятия, час.			СРС, час.	Текущий контроль* (шт.)			Промежуточная аттестация	
				лекции	Лаб. Раб.	прак. занятия, семинары и др.		РК РГР, Реф.	КР	КП	Зач.	Экз
1.	Введение в переводческую профессию	34	8	2		6	26				1	
2.	Использование поисковых систем в переводе	30	8	2		6	22				1	
3.	Теория и практика перевода	84	42	2		40	42					1
4.	Юридический перевод	34	16	2		14	18				1	
5.	Экономический перевод	34	16	-		16	18				1	
6.	Технический перевод	34	16	2		14	18				1	
Итоговый междисциплинарный экзамен												
ИТОГО:		250	120	24		96	130					

2.2 Календарный учебный график

Наименование модуля/раздела/дисциплины/темы	Объем нагрузки для слушателя, ч.	Учебные месяцы							
		1 месяц	2 месяц	3 месяц	4 месяц	5 месяц	6 месяц	7 месяц	8 месяц
1. Введение в переводческую профессию	34								
2. Использование поисковых систем в переводе	30								
3. Теория и практика перевода	84								
4. Технический перевод	34								
5. Экономический перевод	34								
6. Юридический перевод	34								
Итоговая аттестация									
ИТОГО:	250								

Учебный график может корректироваться в соответствии с запросом заказчика.

Календарный учебный график составляется в форме расписания занятий при наборе группы.

2.3 Рабочие программы дисциплин (модулей)

Дисциплина 1. «Введение в переводческую профессию»

Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с историей перевода, основными проблемами переводоведения, со спецификой перевода текстов разных функциональных стилей, сформировать представление о переводе как особом виде профессиональной деятельности, показать роль перевода в развитии национальной и мировой культуры.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности и правила межличностной, деловой профессиональной и других видов коммуникаций в устной и письменной формах;

- основные понятия и термины, связанные с современными коммуникативными технологиями;

- коммуникативные каналы, формы и средства академического и делового профессионального взаимодействия;

Уметь:

- устанавливать контакты и организовывать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии;

- составлять деловую документацию, создавать различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках;

- представлять результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на русском и иностранном языках.

Владеть:

- основными особенностями и правилами межличностной, деловой профессиональной и других видов коммуникаций в устной и письменной формах;

- навыком представлять свою точку зрения при академическом взаимодействии в ситуации устной и письменной коммуникации;

- навыками применения основ теории коммуникации в зависимости от целей и форм академического взаимодействия.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. История перевода	История перевода в античности. История перевода в Средние Века. История перевода Нового времени. История перевода в XIX веке. Современный перевод (0,5 часа)	Важность истории перевода для понимания его развития (2)	Устное сообщение. Работа с учебной основной и дополнительной литературой (6,5)

Тема 2. Письменный перевод	Виды речевой информации. Предпереводческий анализ текста. Научно-технический перевод. Художественный перевод. Медицинский перевод. Маркетинговый перевод (0,5)	Особенности письменного перевода (2)	Устное сообщение. Работа с учебной основной и дополнительной литературой. Практическая работа (перевод и анализ перевода) (6,5)
Тема 3. Устный перевод	Жанры устного перевода. Перевод публичных выступлений. Перевод переговоров. Перевод на производстве. Последовательный перевод. Синхронный перевод (0,5)	Особенности устного перевода (2)	Устное сообщение. Работа с учебной основной и дополнительной литературой. Практическая работа (перевод и анализ перевода) (6,5)
Тема 4. Этика, этикет и гигиена труда переводчика.	Этика письменного перевода. Этика устного перевода. Этикет в письменном и устном переводе. Хартия переводчиков. Гигиена труда переводчиков (0,5).		Работа с учебной основной и дополнительной литературой. Практическая работа (кодекс начинающего переводчика) (6,5)
Итого:	2	6	26

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации - зачет

2.3.2. Оценочные материалы

Вопросы к зачету

1. История перевода: Древний мир, Арабская школа, Средние века.
2. История перевода: Новое время, XIX-XX век.
3. Определения перевода. Причины возникновения теории перевода.
4. Процесс перевода. Эквивалентность.
5. Интерференция.
6. Виды полного перевода.
7. Виды сокращенного перевода.
8. Лексические переводческие трансформации.

9. Грамматические переводческие трансформации.
10. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии. Перевод реалий.
13. Особенности письменного перевода.
14. Особенности устного перевода.
15. Особенности жанров устного перевода.
16. Последовательный перевод.
17. Синхронный перевод.
18. Профессиональная этика перевода.
19. Этикет в работе устного переводчика.
20. Гигиена труда переводчика. Показатели и критерии оценивания экзамена

Показатели и критерии оценивания экзамена:

- **«зачтено»** – студент должен показать достаточный уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых методических задач.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. 2. Ильина, Г. В. Здоровьесберегающие технологии в профессиональной

	деятельности : учебно-методическое пособие / Г. В. Ильина, Л. Н. Санникова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017.
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова

Дисциплина 2. «Использование поисковых систем в переводе»

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

ОПК-4 - способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов;
- методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации;
- правила и принципы представления информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Уметь:

- работать с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами;
- самостоятельно осуществлять поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности;

Владеть:

- навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий;
- навыками практического использования современных информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели;
- современными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. Информационный поиск	Поисковые компетенции переводчика. Поисковые системы.	Поиск в переводе на современном этапе (2)	Устное сообщение. Выполнение лабораторной работы в аудитории. Работа с учебной основной

	Поисковый алгоритм. Операторы поиска. Оценка информации. (1 часа)		и дополнительной литературой. Выполнение практического задания (7)
Тема 2. Электронные словари и корпуса	Электронные словари. Одноязычные и двуязычные словари. Лингвистические корпуса в переводе (0,5)	Электронные словари и корпуса в работе переводчика (2)	Устное сообщение. Выполнение лабораторной работы в аудитории. Работа с учебной основной и дополнительной литературой. Выполнение практического задания (7)
Тема 3. Машинный перевод и автоматизированный перевод	Машинный перевод: виды и особенности. Системы автоматизированного перевода: основные принципы работы. Основы работы систем автоматизированного перевода (0,5)	Машинный и автоматизированный перевод в деятельности современного переводчика (2)	Устное сообщение. Выполнение лабораторной работы в аудитории. Работа с учебной основной и дополнительной литературой. Выполнение практического задания (8)
Итого:	2	6	22

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации – зачет

2.3.2. Оценочные материалы

Вопросы к зачету

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.
6. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
7. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
8. Концепция переводческой среды.
9. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
10. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса.
11. Программы анализа корпусов (конкордансеров).
12. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.
13. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
14. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
15. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
16. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
17. Стилистические справочники и редакторы.
18. Локализация и интернационализация.

19. Терминологические базы данных.

20. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания зачета:

- **«зачтено»** – студент должен показать достаточный уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых методических задач.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Компьютерный класс	Для практических занятий необходим стационарный компьютерный класс на 15 посадочных мест, доступ в Интернет
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. 2. Информационные системы и технологии : практикум / Г. Н. Чусавитина, В. Н. Макашова, А. Н. Старков, Л. Ф. Ганиева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова

Дисциплина 3. «Теория и практика перевода»

Целью освоения дисциплины является формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.). Дисциплина направлена на получение знаний в области переводческой деятельности, знакомство с ключевыми вопросами лингвистической теории перевода, имеющие отношение к переводческой практике, позволяющие переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

УК-1 - способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

ОПК-2 – способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-4 - способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные признаки проблемной ситуации в вопросах основ теории перевода и междисциплинарные связи основ теории перевода, а также возможности использования междисциплинарных связей при решении исследовательских и практических задач;
- различные виды, приемы, стратегии перевода с первого иностранного языка на русский;
- технологии и закономерности перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с переводческим заданием и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации;
- алгоритм использования эффективных приёмов, стратегий, технологий перевода с первого иностранного языка на русский в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу;
- основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов

Уметь:

- анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними;
- критически оценивать надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению;
- определять переводческую стратегию в зависимости от вида перевода;
- использовать переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи;
- анализировать результат перевода;
- работать с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами;
- самостоятельно осуществлять поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности.

Владеть:

- опытом обоснованного выбора и разработки стратегий действий, необходимых для решения проблемных ситуаций в вопросе основ теории перевода, владеет общенаучным аппаратом в области лингвистики и междисциплинарных областей;
- навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода;
- навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу, на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. Введение в теорию перевода.	Основы теории закономерных соответствий. (1)		Работа с учебной основной и дополнительной литературой (2)
Тема 2. Грамматические особенности перевода	Грамматические трансформации. (0,5)	Неличные формы глагола. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (4)
		Неличные формы глагола. Перевод герундия и герундиальных оборотов. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Модальные глаголы и их эквиваленты (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (4)
		Перевод глаголов в пассивном залоге. Передача артикля. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
Тема 3. Лексические особенности перевода	Лексические и лексико-грамматические трансформации. (0,5)	Лексические трансформации при переводе. (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод.

			(4)
		Многозначные слова. Десемантизированные слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Многофункциональные слова. Неологизмы. Конверсия. Перевод аббревиатур. (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Перевод заголовков. (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (4)
		Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод). (4)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (4)
Тема 4. Практикум перевода. Устный перевод.		Аннотирование и реферирование. УПС. (4)	Сопоставительный анализ текстов. Перевод. Письменное аннотирование и реферирование текстов. (4)
		Сопоставительный анализ и перевод текстов. Анализ и перевод британский и американский источников. (2)	Изучение лексики по определённой тематике. Устный перевод. (4)
		Устный перевод. Последовательный перевод. Двусторонний перевод. (4)	Изучение лексики по определённой тематике. Устный перевод. (4)
Итого:	2	40	42

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации – экзамен

2.3.2. Оценочные материалы

Экзамен включает в себя теоретическую и практическую часть (письменный перевод)

Теоретические вопросы к экзамену

1. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
2. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова?
3. Неологизмы. Способы образования неологизмов и их перевод на русский язык.
4. Перевод сокращений. Аббревиатуры.
5. Что такое конверсия? Особенности перевода.
6. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода.
7. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.
8. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания.
9. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод.
10. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе.
11. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?
12. Что понимается под смысловым центром высказывания?
13. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?
14. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?
15. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык.
16. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык.
17. Назовите формы и функции причастия и способы его перевод на русский язык.
18. Назовите формы и функции герундия и способы его перевода на русский язык.
19. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык.
20. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
21. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Письменная часть:

- 1) Перевод с английского языка на русский язык со словарем (текст до 1300 знаков за 90 минут);
- 2) Перевод с русского языка на английский язык (текст до 1200 знаков за 90 минут).

Критерии оценки по письменному переводу:

«**Отлично**» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«**Хорошо**» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения).

«**Удовлетворительно**» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«**Неудовлетворительно**» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения)

Показатели и критерии оценивания экзамена:

На оценку **«отлично»** – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«хорошо»** - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«удовлетворительно»** - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки

	России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Песина, С. А. Теория перевода. Часть 1 : учебное пособие [для вузов] / С. А. Песина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. 2. Биличенко, В. И. Лексико-грамматические трудности перевода английских текстов : учебно-методическое пособие / В. И. Биличенко, Н. В. Дёрина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. 3. Купцова, Ю. А. Практический курс устного и письменного перевода : учебное пособие / Ю. А. Купцова, Е. В. Машкова, С. Б. Смирнова. — Белгород : НИУ БелГУ, 2020. — 66 с.
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова.

Дисциплина 4. «Юридический перевод»

Целями освоения дисциплины являются умения осуществлять переводческий анализ письменных и устных юридических текстов; способность самостоятельно осуществлять поиск информации, связанной с переводом юридических текстов; навыки применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода юридических текстов разных типов.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

УК-4 - способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-11 – способность формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности и правила межличностной, деловой профессиональной и других видов коммуникаций в устной и письменной формах;

- основы антикоррупционного законодательства;

- признаки коррупции и ее проявлений в различных сферах жизни общества;

- основные понятия и термины, связанные с современными коммуникативными

технологиями;

- основные положения предпереводческого анализа юридических текстов, понятие переводческого задания;

- понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода юридических текстов.

Уметь:

- составлять деловую документацию, создавать различные академические или профессиональные тексты на русском и иностранном языках;

- планировать реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм законодательства;

- в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода юридических текстов с учётом переводческого задания;

- применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода специальных текстов.

Владеть:

- основными особенностями и правилами межличностной, деловой профессиональной и других видов коммуникаций в устной и письменной формах;

- навыком идентификации коррупционного поведения в разных формах его проявления;

- навыками применения основ теории коммуникации в зависимости от целей и форм академического взаимодействия.

- навыками предпереводческого анализа специальных текстов с учётом переводческого задания;

- навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода специальных текстов.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. Особенности юридических текстов. Юридическая терминология.	Виды юридических текстов и их особенности (лексические, грамматические). Особенности юридических терминов. Переводческие трансформации. (2)		Устное сообщение. Работа с учебной основной и дополнительной литературой (2)
Тема 2. Прецедентное право.		Правовые семьи. Частное и публичное право. (2)	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия (2)
Тема 3. Контрактное право		Контрактное право. Виды контрактов. Условия заключения/прекращения контракта. Пункты контракта (4)	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия (4)
Тема 4. Деликтное право		Деликты. Отличие деликтов от преступлений. Виды деликтов. Медицинский деликт. (4)	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия. Аудирование текстов и просмотр тематических роликов. Чтение и перевод дополнительной литературы. (4)
Тема 5. Уголовное право		Уголовное право. Виды преступлений. Особенности англо-американского уголовного права (2).	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия. Просмотр тематических роликов. Чтение и перевод дополнительной литературы.

			(4)
Тема 6. Английские и американские суды		Английские суды. Американские суды. Суд присяжных. Большое жури. (2)	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия. Просмотр тематических роликов. Чтение и перевод дополнительной литературы. (2)
Итого:	2	14	18

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации – зачет

2.3.2. Оценочные материалы

Зачет предполагает устный опрос и выполнение письменного перевода текста.

Вопросы к зачету

- 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания?
- 2) Что такое юридическая терминология?
- 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский).
- 4) Назовите виды юридических текстов.
- 5) Какие виды информации содержатся в юридических текстах всех видов? Какие лексические и грамматические ошибки встречаются при передаче этих видов информации?
- 6) Перечислите лексические особенности юридических текстов. Что относится к безэквивалентной лексике в юридических текстах? В чем заключается особенность юридической терминологии?
- 7) В чем заключаются грамматические особенности юридических текстов? Приведите примеры перевода грамматических конструкций.
- 8) Перечислите стилистические особенности юридических текстов.
- 9) В чем главное отличие права англосаксонское семьи от права РФ? Как эти отличия проявляются в юридической терминологии?
- 10) Какие деяния относятся к коррупционным? Какие бывают виды коррупции? Какие виды коррупции встречаются в сфере юридического перевода? Какие наказания несет лицо, замеченное в коррупционных действиях?
- 11) За какие правонарушения переводчик несет административную/уголовную ответственность?

Показатели и критерии оценивания зачета:

- **«зачтено»** – студент должен показать достаточный уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых методических задач.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Рыбин, П.В. Английский язык для юристов. [Электронный ресурс] : Учебники / П.В. Рыбин, Л.Ф. Милицына. — Электрон. дан. — М. : Проспект, 2015. — 144 с. 2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с.
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова

Дисциплина 5. «Экономический перевод»

Целями освоения дисциплины являются: формирование и расширение знаний студентов в сфере экономической терминологии и экономической тематики английского языка в целом, выработка навыков общения в пределах изученных тем, совершенствование навыков работы с экономическими текстами, совершенствование навыков перевода текстов экономической тематики (в устном и письменном виде), осуществляя поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, используя сетевые технологии и поисковые системы, выполняя предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, достигая необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

ОПК-3 – способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-4 – способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов;
- методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации;
- правила и принципы представления информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- факты истории и основные закономерности исторического процесса, данные о природе, населении, экономике, релевантные для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- основные положения предпереводческого анализа экономических текстов, понятие переводческого задания;
- понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода экономических текстов.

Уметь:

- работать с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами;
- самостоятельно осуществлять поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности;
- применять экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода;

Владеть:

- навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий;
- навыками практического использования современных информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели;
- современными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. What is economics? Scarcity. Choice and opportunity cost		Basic terms in economic. Scarcity. Choice and opportunity cost (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)

Тема 2. Production, exchange and consumption		Production, exchange and consumption (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)
Тема 3. Wealth and income		Wealth and income (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)
Тема 4. Domestic production and prices		Domestic production and prices (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)
Тема 5. Gross domestic product		Gross domestic product (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)
Тема 6. Inflation and prices. Inflation and deflation		Inflation and prices. Inflation and deflation (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (3)
Тема 7. Production Factors. Land and labour. Capital and investment.		Production Factors. Land and labour. Capital and investment (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (3)
Тема 8. Foreign trade.		Foreign trade (2)	Подготовка к практическому занятию. Выполнение письменных переводов. Разработка глоссария к теме, разделу. (2)
Итого:		16	18

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации - зачет

2.3.2. Оценочные материалы

Зачет по дисциплине включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и выполнение письменного перевода текста, выявляющие степень сформированности умений и владений.

Вопросы для зачета

Speak / write about the following (give a definition of the term and illustrate your answer with examples):

1. Economics Scarcity
2. Choice and opportunity cost
3. Production, exchange and consumption
4. Production Sales
5. Gross domestic product
6. Inflation and prices
7. Inflation and deflation
8. Production factors
9. Land and labour
10. Capital Investment
11. Basic terms in foreign trade
12. Foreign trade in the UK
13. The European Union
14. Foreign trade figures
15. The World Trade

Показатели и критерии оценивания зачета:

- **«зачтено»** – студент должен показать достаточный уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых методических задач.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Абилова, М. Г. Экономика и финансы организаций : учебное пособие / М. Г. Абилова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016 2. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т.

	В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016.
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова

Дисциплина 6. «Технический перевод»

Целями освоения дисциплины являются: формирование систематических знаний о профессионально ориентированном переводе научно-технических текстов как неотъемлемой части профессиональной деятельности переводчика; совершенствование навыков перевода текстов технической направленности (в устном и письменном виде), осуществляя поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, используя поисковые системы, информационные ресурсы и сетевые технологии, выполняя предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, достигая необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины у слушателей должны быть сформированы следующие компетенции:

ОПК-3 – способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-4 – способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные правила и принципы работы с электронными словарями и другими источниками информации в системе глобальных информационных ресурсов;
- методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации;
- правила и принципы представления информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- факты истории и основные закономерности исторического процесса, данные о природе, населении, экономике, релевантные для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- основные положения предпереводческого анализа технических текстов, понятие переводческого задания;
- понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода технических текстов.

Уметь:

- работать с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами;
- самостоятельно осуществлять поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности;
- применять экстралингвистические знания в целях достижения адекватности перевода.

Владеть:

- навыками оценки и анализа полученных данных посредством использования информационных ресурсов и технологий;
- навыками практического использования современных информационных систем и баз данных для достижения поставленной цели;
- современными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации.

Содержание дисциплины:

№, наименование темы	Содержание лекций (количество часов)	Наименование практических занятий или семинаров или др. (количество часов)	Виды СРС (количество часов)
Тема 1. Технический перевод как разновидность отраслевого перевода	Особенности языка научно-технической литературы. (2)	Лексика английской научно-технической литературы. (2)	Работа с учебной основной и дополнительной литературой (2)
Тема 2. Лексические, грамматические и стилистические особенности технического перевода		Перевод технических терминов. Роль контекста при переводе. Работа со словарем. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Грамматика английской научно-технической литературы. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Перевод заголовков технического текста. (2)	Чтение и перевод текстов по теме практического занятия. Чтение и перевод дополнительной литературы. (2)
		Сокращения в научно-технических и публицистических текстах. Многозначность. (2)	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный и устный перевод. (2)
		Сравнительная характеристика научно-технического стиля в русском и английском языках. Четыре ступени	Разбор теоретического материала по данным темам. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

		перевода технического текста (2)	Устный перевод. Переводческий анализ. (4)
Тема 3. Практикум перевода.		Перевод технической документации. Консультативный перевод технических текстов. Реферативный и аннотационный перевод. (2)	Устный и письменный перевод. (4)
Итого:	2	14	18

Оценка качества освоения дисциплины:

2.3.1. Форма промежуточной аттестации - зачет

2.3.2. Оценочные материалы

Зачет по дисциплине включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и выполнение письменного перевода текста, выявляющие степень сформированности умений и владений.

Вопросы для зачета

1. Понятие профессионального научно-технического перевода.
2. Особенности научно-технического перевода в контексте общей теории и практики перевода.
3. Развитие научно-технического перевода в современном межкультурном пространстве.
4. Требования к переводу профессионально ориентированных технических текстов.
5. Требования к переводчику профессионально-ориентированных текстов научно-технического содержания.
6. Особенности работы переводчика с учетом характера профессионально ориентированных текстов.
7. Особенности перевода научной статьи (грамматика, лексика, стиль).
8. Перевод патентов. Структура патента.
9. Специфика текстов технического содержания (инструкции, техническая и проектная документация).
10. Сравнительная характеристика понятий «термин» и «реалия».
11. Особенности перевода технических терминов в процессе работы над текстами профессиональной направленности.
12. Перевод терминов как отдельный вид перевода, перевод технической терминологии.
13. Роль неологизмов при переводе научно-технических текстов.
14. Критерии оценки адекватности перевода текстов профессиональной направленности.
15. «Ложные друзья переводчика» текстов научно-технического характера.
16. Специализированные словари и их роль в процессе организации работы над текстами в контексте профессионально ориентированного перевода.
17. Возможности Интернет-ресурсов при переводе научно-технических текстов.
18. Грамматические особенности технических текстов в переводе.

Показатели и критерии оценивания зачета:

- **«зачтено»** – студент должен показать достаточный уровень знаний не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения

проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

- «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых методических задач.

Организационно-педагогические условия реализации дисциплины:

а) Материально-технические условия

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Аудитория	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.
Программное обеспечение	MS Office 2007 Professional, 7Zip, FAR Manager, браузер Yandex
Канцелярские товары	Флип-чарт, маркеры ... и т.д. (при необходимости)

б) Учебно-методическое и информационное обеспечение

Вид ресурса	Характеристика ресурса
Нормативные правовые акты/регламенты	1. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н; 2. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989).
Литература	1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. 2. Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017.
Методические материалы	1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019

в) Кадровые условия

Кадровое обеспечение осуществляют:

преподавательский состав из числа докторов, кандидатов наук кафедры лингвистики и перевода института гуманитарного образования МГТУ им. Г.И. Носова

3 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Форма итоговой аттестации

Лица, успешно завершившие обучение по данной программе переподготовки, сдают итоговый междисциплинарный экзамен.

3.2. Оценочные материалы

Экзамен включает 3 задания, выявляющие степень сформированности практических умений и навыков.

1. Устный последовательный перевод (английский язык – русский язык), объем аудиозаписи 3 минуты.
2. Перевод с листа (русский язык – английский язык), объем 3000 знаков
3. Перевод с листа (английский язык – русский язык), объем 3000 знаков

Пример текста для перевода с листа (русский язык – английский язык)

Что не так с ChatGPT?

За последнее десятилетие в разработку искусственного интеллекта вложены миллиарды, и это грозит катастрофой, считают авторы статьи в Project Syndicate. В результате появилась технология, которая может использоваться для замены человека в широком спектре задач, причем не только работников. Даже инвесторам есть чего бояться.

Кембридж — Сообщается, что Microsoft в восторге от ChatGPT от OpenAI, программы искусственного интеллекта, способной генерировать текст, который читается так, как если бы его написал человек. Воспользовавшись легким доступом к финансированию, за последнее десятилетие компании и венчурные фонды вложили миллиарды в гонку вооружений в области искусственного интеллекта, в результате чего появилась технология, которая может использоваться для замены человека в более широком спектре задач. Это грозит катастрофой не только работникам, но и потребителям, и даже инвесторам.

Проблема для работников очевидна: сократится количество рабочих мест, требующих сильных коммуникативных навыков, и, следовательно, количество хорошо оплачиваемых должностей. Уборщицы, водители и некоторые другие работники физического труда сохраняют свои рабочие места, но все остальные должны испугаться. Подумайте об обслуживании клиентов. Вместо того чтобы нанимать людей для взаимодействия с клиентами, компании будут все больше полагаться на генеративные ИИ, такие как ChatGPT, чтобы успокоить разгневанных абонентов умными и утешающими словами. Меньшее количество стартовых должностей будет означать меньшее количество возможностей для начала карьеры — продолжение тенденции, запущенной более ранними цифровыми технологиями.

Потребители тоже пострадают. Чат-боты хороши для решения совершенно рутинных вопросов, но проблемы, заставляющие людей звонить в службу поддержки клиентов, не являются рутинными. Когда возникает реальная ситуация, например, отмены рейсов авиакомпании или прорыв трубы в вашем подвале, вы хотите поговорить с высококвалифицированным, чутким профессионалом, способным распределять ресурсы и генерировать своевременные решения. Вы, естественно, не хотите провести в ожидании ответа восемь часов, но и тратить драгоценное время на красноречивый, но в конечном счете бесполезный чат-бот тоже не согласны.

Конечно, в идеальном мире появились бы новые компании, предлагающие лучшее обслуживание клиентов, и захватили бы долю рынка. Но в реальном мире множество препятствий затрудняют быстрое расширение новых фирм. Возможно, вам нравится ваша местная пекарня, дружелюбный представитель авиакомпании или конкретный врач, но подумайте о том, что нужно для создания новой сети продуктовых магазинов, новой авиакомпании или новой больницы. Существующие фирмы обладают большими преимуществами, в том числе - важными формами рыночной власти, позволяющими им выбирать, какие доступные технологии внедрять, и использовать их так, как они хотят.

New Technology Can Detect Cancer Cells Without Invasive and Expensive Surgery

Researchers from the University of Technology Sydney (UTS) have developed a new device that can detect and analyze cancer cells from blood samples, enabling doctors to avoid invasive biopsy surgeries and monitor treatment progress.

Cancer is a leading cause of illness and death in Australia, with more than 150,000 Australians diagnosed every year. Those with suspected cancer, particularly in organs such as the liver, colon, or kidney, often require surgery for a definitive diagnosis.

Professor Majid Warkiani from the UTS School of Biomedical Engineering said getting a biopsy can cause discomfort to patients, as well as an increased risk of complications due to surgery and higher costs, but an accurate cancer diagnosis is vital to effective treatment.

“Managing cancer through the assessment of tumor cells in blood samples is far less invasive than taking tissue biopsies. It allows doctors to do repeat tests and monitor a patient’s response to treatment,” he said.

The Static Droplet Microfluidic device is able to rapidly detect circulating tumor cells that have broken away from a primary tumor and entered the bloodstream. The device uses a unique metabolic signature of cancer to differentiate tumor cells from normal blood cells.

The study, “Rapid metabolomic screening of cancer cells via high-throughput static droplet microfluidics,” has just been published in the peer-reviewed scientific journal, *Biosensors and Bioelectronics*.

“In the 1920s, Otto Warburg discovered that cancer cells consume a lot of glucose and so produce more lactate. Our device monitors single cells for increased lactate using pH sensitive fluorescent dyes that detect acidification around cells,” said Professor Warkiani.

“A single tumor cell can exist among billions of blood cells in just one milliliter of blood, making it very difficult to find. The new detection technology has 38,400 chambers capable of isolating and classifying the number of metabolically active tumor cells,” he said.

Once the tumor cells are identified with the device, they can undergo genetic and molecular analysis, which can aid in the diagnosis and classification of the cancer and inform personalized treatment plans.

Circulating tumor cells are also precursors of metastasis – where cancer migrates to distant organs – which is the cause of 90% of cancer-associated deaths. Studying these cells may provide insights into the biology of cancer metastasis, which can inform the development of new treatments.

Existing liquid biopsy technologies are time-consuming, expensive, and rely on skilled operators, limiting their application in clinical settings.

This new technology is designed for integration into research and clinical labs without relying on high-end equipment and trained operators. This will enable doctors to diagnose and monitor cancer patients in a practical and cost-effective manner.

Критерии оценивания по устному переводу

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикуляция);
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов);
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.);
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста;
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала;
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода;
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала;
8. Наличие/отсутствие нарушение нормативно-языкового плана.

На оценку **«отлично»** – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«хорошо»** - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«удовлетворительно»** - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку **«неудовлетворительно»** - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.

3.3. Методические материалы

1. Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г. И. Носова, 2019.

4 СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Величко Мария Александровна, старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода.